

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königl. Großherzoglicher Beschluß
vom 5. August 1843, Nr. 1834^b,
in Betreff der Zahlung der fixen Gehalte

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die fixen Gehalte zu Last der Großherzog-
lichen Staatscasse, gehören den Stellen-In-
habern vom Anfange des Monats an, welcher
auf denjenigen folgt, in welchem ihr Dienst-
tritt Statt gefunden hat, wenn nicht der Er-
nennungs-Beschluß anders verfügt.

Art. 2.

Die Verfügungen, wodurch dergleichen Ge-
halte vermehrt oder vermindert werden, er-
halten ihre Wirkung nur vom ersten des Monats
an, welcher unmittelbar auf denjenigen folgt, in
welchem sie ertheilt sind.

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 5 août 1843, n° 1834^b,

relatif au paiement des traitemens fixes.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASS
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les traitemens fixes à charge du Trésor G
Ducal sont dûs aux titulaires à compter du com-
mencement du mois qui suit celui pendant lequel
en lieu l'entrée en fonctions, à moins que l'arr-
de nomination n'en dispose autrement.

Art. 2.

Les dispositions portant augmentation
ou diminution de semblables traitemens, n'ont
commencement du premier du mois qu'
commencent celles pendant lequel elles ont

Art. 3.

Die fixen Gehalte sind zahlbar, es sei nun an die ausgetretenen oder ersetzten Stellen-Inhaber, oder an ihre Erben oder Rechtsnachfolger, bis zum Ablaufe des Monats, in welchem die Functionen aufgehört haben.

Gleichwohl hören sie, eintretenden Falles, schon an dem Tage auf, an welchem die Urkunde über die Absetzung, oder Suspension eingehändigt worden, oder die Functionen ohne Ermächtigung aufgegeben sind.

In diesen Fällen wird davon sofort der Gouverneur in Kenntniß gesetzt, welcher die Rechnungskammer davon benachrichtiget.

Art. 4.

Die Liquidation der fixen Gehalte soll nach einem Zwölftheil auf den Monat bei denjenigen, welche für den ganzen Monat gezahlt werden müssen, und nach einem Dreihundertsechzigtheil auf den Tag bei denjenigen geschehen, auf welche man nur für einen Theil des Monats ein Recht hat.

Art. 5.

Die fixen Gehalte werden trimesterweise angewiesen.

Doch ist Unser Regierungs-Collegium ermächtigt, monatlich, wenn die Umstände es erfordern, die Gehalte auszahlen zu lassen, welche dasselbe zu diesem Zwecke bezeichnen wird.

Die trimesterweise zahlbaren Gehalte können vom Anfang des letzten Monats des Trimesters an, und die monatliche zahlbaren vom fünfzehnten des Monats an liquidirt und gezahlt werden.

Art. 6.

Die vorstehenden Verfügungen sind nicht anwendbar auf das Personal des Luxemburgischen Bundes-Contingentes, dessen Besoldung fortwährend nach den bestehenden Militär-Reglements geschieht.

ART. 3.

Les traitemens fixes sont payables, soit aux titulaires sortis de fonctions ou remplacés, soit à leurs héritiers ou ayant-droit, jusqu'à l'expiration du mois pendant lequel s'opère la cessation des fonctions.

Ils cessent néanmoins, le cas échéant, le jour même de la notification de l'acte de destitution ou de suspension, ou bien de l'abandon des fonctions sans autorisation.

Dans ces cas il en est immédiatement donné connaissance au Gouverneur, qui en informe la Chambre des comptes.

ART. 4.

La liquidation des traitemens fixes aura lieu à raison d'un douzième par mois pour ceux qui sont dûs pour le mois entier, et à raison d'un trois cent soixantième par jour pour ceux qui ne sont dûs que pour une partie du mois.

ART. 5.

Les traitemens fixes seront ordonnancés par trimestre. Cependant Notre Conseil de gouvernement est autorisé à faire acquitter mensuellement, si des circonstances l'exigent, les traitemens qu'il désignera à cet effet.

Les traitemens payables par trimestre pourront être liquidés et payés dès le commencement du dernier mois du trimestre, et ceux qui le sont par mois, dès le quinze du mois.

ART. 6.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au personnel du Contingent fédéral Luxembourgeois, lequel continuera à être soldé d'après les réglemens militaires en vigueur.

Art. 7.

Alle dem gegenwärtigen Beschlusse entgegenstehenden Verfügungen sind aufgehoben.

Art. 8.

Die Behörden, welche die Sache betrifft, sind beauftragt über die Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses zu wachen, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und abschriftlich der Rechnungskammer zugefertigt werden soll.

Haag, am 5. August 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,

Der Staatskanzler par interim, für die An-
gelegenheiten des Großherzogthums,
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungs-Blatt, den 12. August 1843.

Der General-Sekretär, Simon S.

Akte der Verwaltung.

Be k a n n t m a c h u n g,

wegen in Beschlag genommener Waaren.

Am 13. Februar d. J., Abends gegen sechs Uhr, sind im sogenannten Schweicher-Wald, unweit der belgischen Grenze, zwei Päckle, wovon der eine netto 38 Pf. gefärbtes baumwollen Zeug, und der andere netto 44 $\frac{6}{10}$ Pf. Kaffee enthielt, welche unbekannte entflohenen Schleichhändler auf den Anruf der Grenzbeamten abgeworfen, in Beschlag genommen worden.

Auf den Grund des § 60 des Zoll-Strafgesetzes vom 5. März v. J., werden die entflohenen Inhaber oder die unbekannteten Eigenthümer dieser Waaren aufgefordert, innerhalb vier

ART. 7.

Toutes autres dispositions qui sont contraires au présent arrêté, sont rapportées.

ART. 8.

Les autorités que la chose concerne sont chargées de veiller à l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Chambre des comptes.

La Haye, le 5 août 1843.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 12 août 1843.

Le Secrétaire général, SIMONS.

Actes Administratifs.

PUBLICATION

concernant des marchandises saisies.

Le 13 février de l'année courante, vers six heures du soir, ont été saisis dans le bois dit de Schweich, non loin de la frontière de Belgique, deux ballots dont l'un renfermait 38 livres nets d'étoffes de coton teint, et l'autre 44 $\frac{6}{10}$ livres de café, que des fraudeurs inconnus jetèrent en s'enfuyant sur l'appel des employés de la ligue.

Conformément au § 60 de la loi pénale de douane, du 5 mars de l'année dernière, les possesseurs qui se sont enfuis, ou les propriétaires inconnus de ces marchandises, sont invités à nous annoncer et à nous

Nr. 40.

(596)

Wochen ihre Ansprüche an die letzteren bei uns anzumelden und darzuthun, widrigen Falls mit dem Verkaufe derselben vorgeschritten werden wird, und den Inhabern oder Eigenthümern nur vorbehalten bleibt, ihre Ansprüche auf Erstattung des Erlöses bis zum Ablauf eines Jahres, von dem ersten Erscheinen der gegenwärtigen Bekanntmachung an gerechnet, geltend zu machen.

Luxemburg, den 1. April 1843.

Die Königlich-Großherzogliche Zoll-Direction,
S c h o b.

Gesehen zum Zwecke der Einrückung in das
Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, am 10. April 1843.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Rundschreiben

in Betreff der vierteljährigen Untersuchung
der Gemeindecassen.

(Nr. 8011. — 53. — 1843. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 4. August 1843.

In Gemäßheit des Art. 56 des Gesetzes vom 24. Februar d. J., sollen die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden wenigstens einmal alle drei Monate den Zustand der Casse der Gemeinde-Einnehmer untersuchen, und sofort eine Abschrift des Protokolls über dieses Geschäft an das Regierungs-Collegium einsenden.

Es ist bemerkt worden, daß diese Bestimmung, wenigstens, was den letzten Punkt betrifft, bis jetzt nicht zur Ausführung gekommen ist.

Die Gemeindeverwaltungen werden aufgefordert, mir ohne weiteren Verzug, auf dem gewöhnlichen Geschäftswege, die Abschriften der fraglichen Untersuchungs-Protocolle zukommen

prouver leurs prétentions sur ces marchandises, dans le délai de quatre semaines, faute de quoi elles seront vendues, et il ne sera plus réservé aux possesseurs ou propriétaires à faire valoir leurs prétentions sur le prix de vente que durant une année, à compter du jour de la première publication du présent avis.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1843.

La direction royale grand-ducale
de douanes,

SCHOB.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 10 avril 1843.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

relative à la vérification trimestrielle des
caisses communales.

(N° 8011. — 53. — 1843. — 2^e Division.)

Luxembourg, le 4 août 1843.

En conformité de l'art. 56 de la loi du 24 février dernier, les bourgmestres et échevins des communes doivent vérifier, au moins une fois tous les trois mois, la situation de la caisse des receveurs communaux, et envoyer ensuite une copie du procès-verbal de leur opération au Conseil de gouvernement.

On remarque que cette disposition, du moins en ce qui concerne le dernier point, n'a pas reçu son exécution jusqu'ici.

Les administrations communales sont invitées à me faire parvenir, sans retard ultérieur, par la voie ordinaire de la correspondance, les copies des procès-verbaux de vérification de l'espèce qui ont dû

(597)

zu lassen, welche für das zweite Trimester des laufenden Jahres aufgenommen sein müssen, und dafür zu sorgen, daß mir eine gleiche Zufendung regelmäßig binnen den letzten vierzehn Tagen eines jeden folgenden Trimesters gemacht werde.

Die Herrn Districtscommissäre, welche besonders beauftragt sind, auf die Beobachtung dieser Regel zu halten, haben stets die Bemerkungen den Vorschlägen beizufügen, wozu ihnen die Stücke geeignet erscheinen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Mundschreiben

in Betreff der Aufstellung der Gemeinde-
Budgets für 1844.

(Nr 8006 — 39 von 1843. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 4. August 1843.

In Gemäßheit des Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, sollen die Gemeinderäthe sich in den ersten vierzehn Tagen des Monats September jedes Jahres versammeln, um das Budget der Einnahmen und der Ausgaben der Gemeinde für das folgende Jahr zu ordnen.

Um daher die Gemeindeverwaltungen in Stand zu setzen, sich mit diesem Gegenstande zu beschäftigen, senden wir Ihnen die gedruckten Formulare, deren sie zur Anfertigung der Budgets für 1844 nöthig haben. Diese Formulare sind den frühern Budgets gleich, mit Ausnahme einiger hiernächst anzugehenden Abänderungen, und es sind denselben beigefügt die Berathschlagungs-Formeln, die statistische Uebersicht Nr. 1, und das gedruckte Stück Nr. 2, welches bestimmt ist, das Gutachten der Herrn Districtscommissäre aufzunehmen.

Die Gemeindeverwaltungen haben sich genau nach den Bestimmungen zu richten, welche im Memorial von 1842, Seite 544 eingerückt sind,

être dressés pour le deuxième trimestre de la présente année, et à faire en sorte qu'un pareil envoi me soit régulièrement fait dans la quinzaine de l'expiration de chaque trimestre suivant.

Messieurs les commissaires de district qui sont spécialement chargés de tenir la main à ce que cette règle soit observée, joindront toujours les observations aux propositions dont les pièces leur auront paru susceptibles.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

relative à la formation des budgets communaux pour 1844.

(N° 8006. — 39. — 1843. — 2^e Div.)

Luxembourg, le 4 août 1843.

Conformément à l'art. 96 de la loi du 24 février 1843, les conseils communaux doivent se réunir dans la première quinzaine du mois de septembre de chaque année, pour régler le budget des recettes et des dépenses de la commune pour l'année suivante.

En conséquence, nous adressons aux administrations communales, afin de les mettre en situation de s'occuper de cet objet, les cadres imprimés dont elles ont besoin pour la confection des budgets de 1844. Ces cadres sont analogues à ceux des budgets précédents, sauf quelques changemens qui seront indiqués ci-après, et sont accompagnés des formules de délibération, du relevé statistique n° 1, ainsi que de l'imprimé n° 2, destiné à recevoir l'avis de MM. les Commissaires de district.

Les administrations communales suivront exactement les dispositions insérées au Memorial de 1842,

Nr. 40.

(598)

soweit das vorerwähnte Gemeindegesez und die gegenwärtige Instruction nicht anders verfügen.

Es sind Gemeinden, wo die Verwalter nicht gänzlich den Wünschen entsprochen haben, was die Erläuterungen über die außerordentlichen Ausgaben betrifft, welche bereits ermächtigt waren, oder neuer Ermächtigungen bedurften. Die Uebersichten Nr. 1 haben ebenfalls nicht immer durch Klammern, da, wo es nöthig war, die Dörfer, Höfe und einzeln stehenden Häuser, angegeben, welche zusammen eine einzige Section bilden. Es wird den Verwaltern empfohlen, in ihren Vorschlägen von 1844 jede Ungewissheit über diese Punkte zu beseitigen.

Es ist wichtig, daß unter Nr. 3 des Budgets mit Genauigkeit alle Einnahmen angegeben werden, welche nicht im vorjährigen Budget gestanden haben, sowohl diejenigen, welche die Voranschläge des Letztern überschritten haben, als auch die nicht vorausgesehenen Einnahmen.

Bei Nr. 7 sind alle Einnahmen in Abzug zu bringen, welche unter den Voranschlägen des letzten Budgets geblieben sind, mit Angabe der Artikel wo sie sich befinden. Die Gründe dieses Minderbetrags sind in der Berathschlagung des Gemeinderathes darzulegen.

Nr. 13 und folgende. Mehrere Gemeinden haben außerordentliche Einnahmen eingetragen, zu welchen sie nicht ermächtigt waren, selbst ohne sich zu erklären, ob sie die Absicht hatten, in dieser Beziehung weitere Vorschläge zu machen. Andere haben nicht die Angaben geliefert, welche erfordert sind, um zu wissen, woher die Einnahmen fließen sollten, auch nicht die darauf bezüglichen Ermächtigungen angegeben. Dergleichen Auslassungen und Unregelmäßigkeiten sind in Zukunft sorgfältig zu vermeiden, damit kein Irrthum über den wirklichen Vermögenszustand veranlaßt werde.

Nr. 22. Der Oberbehörde ist es nöthig, alle möglichen Details über den Pachtpreis der Ge-

page 544, en tant que la loi communale précitée et la présente instruction n'y seront pas contraires.

Il y a des communes où les administrateurs ont laissé à désirer relativement aux explications à donner sur les dépenses extraordinaires déjà autorisées, et celles pour lesquelles de nouvelles autorisations étaient nécessaires. Les relevés n° 1 n'ont pas tous indiqué non plus par accolade, là où il était nécessaire, les villages, fermes ou maisons isolées qui forment ensemble une seule section. Il est recommandé aux administrateurs de lever toute incertitude sur ces deux points dans leurs propositions pour l'exercice 1844.

Il importe que sous le n° 3 du budget on renseigne avec précision toutes les recettes non portées au budget précédent, tant celles qui ont excédé les prévisions de ce dernier, que les recettes non prévues.

Au n° 7 on portera en déduction toutes les recettes qui sont restées inférieures aux prévisions du dernier budget, avec indication des articles auxquelles elles figurent. Les motifs de cette infériorité seront déduits dans la délibération du conseil communal.

N° 13 et suivans. Plusieurs communes ont renseigné des recettes extraordinaires qu'elles n'étaient pas autorisées à effectuer, et sans même faire connaître si elles avaient l'intention de faire d'ultérieures propositions à ce sujet. D'autres n'ont pas donné les renseignemens exigés pour connaître d'où les recettes pouvaient provenir, ni indiqué les autorisations qui s'y rapportaient. De pareilles omissions ou irrégularités sont soigneusement à éviter à l'avenir, afin de ne pas induire en erreur sous le rapport de la véritable situation financière.

N° 22. L'autorité supérieure a besoin d'avoir tous les détails possibles sur le prix de ferme des biens

(599)

meindegüter zu besitzen. Daher müssen die Berathschlagungen oder Anmerkungshefte, welche die Budgets begleiten, angeben: 1° die Urkunden, aus denen die Summen geschuldet werden, mit dem Datum der von der zuständigen Behörde erteilten Genehmigung; 2° die Art des verpachteten Gutes, und 3° den Betrag des Pachtpreises für jeden Artikel.

Nr. 32. Wenn der Betrag der Remisen der Gemeinde-Einnehmer von dem gewöhnlichen Betrage abweicht, so muß davon immer Erwähnung geschehen, unter Angabe oder Vorlage der Verfügung, durch welche die Abweichung befohlen, oder zugestanden ist.

Nr. 34 und 35. Da die Ausgaben der Gemeinde überhaupt, nach dem Art. 88 des Gesetzes vom 24. Februar mittelst derjenigen Einkünfte gedeckt werden sollen, welche dem ganzen Gebiete der Gemeinde gehören, und im Falle der Unzureichendheit, mittelst zwei Arten von Abzügen zu Last des Sectional-Haushaltes, so sind die Nr. 34 und 35 des Formulars dazu bestimmt, daß darin der Betrag der Einnahmen, welche sich aus diesen Abzügen ergeben, bemerkt wird.

Die Verwalter werden darauf aufmerksam gemacht, daß der erste Abzug, welcher auf den Ertrag der den Sectionen eigenthümlichen Güter aller Art bewirkt wird, in keinem Falle über den zehnten Theil dieses Ertrages hinausgehen kann, auch nicht über den dritten Theil der Gehalte der Mitglieder der Gemeindeverwaltung, des Secretärs, des Gemeindedieners und der Bureaukosten zusammengenommen, und daß der zweite Abzug auf die Sectional-Einnahmen nach der Anzahl der Feuerherde jeder Section geschieht.

Sie sollen daher zunächst die Zahl der Bedürfnisse der Gemeinde überhaupt feststellen.

Hierauf vergleichen sie den Betrag des Drittels der erwähnten Gehalte und Bureaukosten mit dem zehnten Theile der Sectional-Einkünfte,

curaux communaux. Dès-lors les délibérations ou cahiers d'observations qui accompagnent les budgets, devront indiquer 1° les titres en vertu desquels les sommes sont dues, avec la date de l'approbation de l'autorité compétente; 2° la nature du bien affermé, et 3° le montant du prix de ferme pour chaque article.

N° 32. Lorsque le taux des remises des receveurs communaux diffère du taux ordinaire, il devra toujours en être fait mention, en citant ou en produisant la disposition qui a ordonné ou accordé la modification.

N° 34 et 35. Les dépenses de la commune en général, devant, d'après l'art. 88 de la loi du 24 février, être couvertes au moyen des revenus appartenant à tout le territoire de la commune, et, en cas d'insuffisance, au moyen de deux espèces de prélèvements, à charge de la comptabilité sectionnaire, les n° 34 et 35 du cadre sont destinés à y porter le montant des recettes provenant de ces mêmes prélèvements.

Les administrateurs sont rendus attentifs à ce que le premier prélèvement, qui s'opère sur le produit des biens de toute nature, propres aux sections, ne peut, dans aucun cas, dépasser le dixième de ce produit, ni le tiers des traitemens des membres de l'administration communale, du secrétaire, de l'appariteur et des frais de bureau réunis; et que le second se fait sur les recettes sectionnaires, à raison du nombre des feux de chaque section.

Ils devront donc d'abord établir le chiffre des besoins de la commune en général.

Ensuite ils compareront le montant des traitemens et frais de bureau à dixième des revenus sectionnaires.

(600)

welche aus der 4. und 5. Spalte der statistischen Uebersicht N° 1 entnommen werden. Der geringste dieser beiden Beträge soll die Zahl für den ersten Abzug bilden, welcher bei Nr. 34 in Einnahme zu Gunsten der allgemeinen Comptabilité, und hierauf bei Nr. 95 in Ausgabe zu Last der Sectionen, jeder nach ihrem Antheile, zu setzen ist.

Was den zweiten Abzug betrifft, wenn ein solcher nöthig ist, so wird er auf folgende Weise bewirkt:

Man zieht die Einnahme Nr. 34, vom Gesamtbetrag der Summe ab, welche zur Bestreitung der Ausgaben der Gemeinde überhaupt aufzubringen ist. Das daraus entstehende Deficit ist für die Summe des zweiten Abzuges zu nehmen, und auf die Sectionen nach Verhältnis der Anzahl ihrer Feuerherde zu vertheilen.

Diese letztere Summe ist es, welche, wie oben bemerkt, bei Nr. 35 in der Einnahme, und bei Nr. 96 in der Ausgabe aufzuführen ist.

Da der Zweck der früheren Nr. 58 nicht in Uebereinstimmung mit den Verfügungen des Reglements vom 12. August 1822 über die Vicinalwege war, so ist sie in dem neuen Formular ausgelassen worden.

Es ist unerlässlich, daß die Verwalter sich genau die Bestimmungen zu eigen machen, welche das Xte Capitel des Gemeindegesetzes, Art. 83 bis 104 enthält, und dieselben genau beobachten, damit die wichtige Arbeit, welcher sie sich zu unterziehen haben, uns in der bestmöglichen Ordnung zukomme.

Sie werden nicht aus den Augen verlieren, daß die Budgets, welche in soviel Exemplaren, wie die der früheren Jahre zu liefern sind, dem Districtscommissär in den letzten vierzehn Tagen des Monats September übergeben, und durch diese Beamten uns vor dem 1sten November vorgelegt werden müssen.

Diese Fristen sind unersrecklich. Die Herrn

colonnes du relevé statistique n° 1. Le plus faible de ces deux montans formera le chiffre du premier prélèvement, qui sera porté en recette au n° 34, au profit de la comptabilité générale, et ensuite en dépense au n° 95, à charge des sections, chacune pour sa quote-part.

Relativement au second prélèvement, s'il est encore nécessaire, il s'établit de la manière suivante:

On déduit la recette n° 34 du total de la somme à fournir pour parfaire les dépenses de la commune en général; le déficit en résultant est la somme à prendre comme deuxième prélèvement, et à répartir sur les sections, proportionnellement au nombre de leurs feux.

C'est cette dernière somme qui doit être renseignée en recette au n° 35, et en dépense au n° 96, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Le but de l'ancien n° 58 n'ayant pas été en harmonie avec les dispositions du règlement du 12 août 1822 sur les chemins vicinaux, on l'a supprimé dans le nouveau cadre.

Il est indispensable que les administrateurs se pénètrent bien des dispositions que renferme le chapitre X de la loi communale, art. 83 à 104, et les observent exactement, afin que le travail important qu'ils sont appelés à faire, nous parvienne dans le meilleur ordre possible.

Ils ne perdront pas de vue que les budgets, qui sont à fournir en autant d'exemplaires que ceux des années antérieures, doivent être transmis au commissaire de district dans la deuxième quinzaine du mois de septembre, et nous être soumis, par ces derniers fonctionnaires, avant le 1^{er} novembre.

Ces délais sont de rigueur. MM. les commissaires

(601)

Districtscommissäre werden Specialcommissäre an die Herrn Bürgermeister und Schöffen schicken, welche die Beobachtung derselben, soweit die Sache sie betrifft, versäumen würden und ein Verzeichniß der Gemeinden einschicken, gegen welche die Maaßregel zur Anwendung gebracht worden ist.

Dem Ganzen sind die Berichte über den Stand der Angelegenheiten der Gemeinde, sowie es der Art. 29 des obenerwähnten Gesetzes vorschreibt, beizufügen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Bekanntmachung

in Betreff des zu befolgenden Modells für die Deklarationen von Lieferungen und Arbeiten für Rechnung des Staates.

(Nr. 7797. — 2208. — 1843. — 3. Abthl.)
Luxemburg, den 31. Juli 1843.

Es ist bemerkt worden, daß das Model für Deklarationen, welches Seite 695 des Memorials von 1842 in Vollziehung des Art. 30 des Reglements über die Verwaltung der Finanzen abgedruckt ist, im Allgemeinen nicht befolgt wird, wodurch Verwickelungen in den Schreibereien, und oft den Bethelligten schädliche Verzögerungen entstehen.

Alle Behörden des Großherzogthums werden von Neuem eingeladen, nach diesem Model die Deklarationen aufsehen zu lassen, welche uns durch ihre Vermittelung zukommen. Die Gemeindeverwaltungen haben die Einwohner ihrer Gemeinden zu benachrichtigen, daß wir keine Deklaration mehr annehmen werden, welche nicht in der vorgeschriebenen Form verfaßt ist.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

de district enverront des commissaires spéciaux aux bourgmestres et échevins qui seraient en défaut de les observer, en tant que la chose les concerne, et feront parvenir un état des communes auxquelles la mesure aura été appliquée.

Le tout sera accompagné des rapports sur l'étatuation des affaires de la commune, ainsi qu'il est prescrit l'art. 29 de la susdite loi.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, secrétaire-général.

AVIS

relatif au modèle à suivre pour les déclarations de fournitures et de travaux effectués pour le compte de l'État.

(N° 7797 — 2208 de 1843. — 3^e Div.)
Luxembourg, le 31 juillet 1843.

On remarque que le modèle de déclaration inséré à la page 695 du Mémorial de 1842, pour l'exécution de l'art. 30 du règlement sur l'administration des finances, n'est généralement pas suivi, ce qui occasionne des embarras dans les écritures et souvent des retards préjudiciables pour les intéressés.

Toutes les autorités du Grand-Duché sont invitées de nouveau à faire dresser, selon ce modèle, les déclarations qui nous parviennent par leur intermédiaire. Les administrations communales prévientront leurs administrés que nous n'admettrons plus aucune déclaration non rédigée dans la forme prescrite.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.
Beilage zur Nr. 40.

(602)

Bekanntmachung

Betreff der Verleihung der Studienbörse aus der Schwartz'schen Stiftung.

(Nr. 7842. — 569. — 1843. — 1te Abth.)

Luxemburg, am 1. August 1843.

Nachdem das durch den Abbé Johann Bernhardt Schwartz, Vicar der Capelle zu Unserer lieben Frauen zu Luxemburg, am 29. Januar 1745, gegründete Beneficium als dem Staate gehörend anerkannt worden, haben Seine Majestät zu verfügen geruht, daß diejenigen, welche Nachkommen der Schwester des Stifters zu sein behaupten, ihre Ansprüche auf den Genuß der Einkünfte dieses Beneficiums, zum Zwecke ihrer Studien im Athenäum zu Luxemburg, geltend machen können.

Es werden daher alle Personen, welche Anspruch auf den Genuß dieser Einkünfte zu haben glauben, um ihre Studien in besagtem Athenäum zu machen, aufgefordert, von jetzt bis zum 5. September dieses Jahres an, uns ihr beschriebenes Gesuch unter Begleitung der Beweisdokumente über ihre Abstammung von der Schwester des Stifters einzureichen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Simons, General-Sekretär.

Bekanntmachung

(Nr. 8134 — 195. — 1843. — 1. Abth.)

In seiner Sitzung vom 28. Dezember v. J., hat der Gemeinderath von Fischbach ein Polizeireglement in Betreff der Maßregeln gegen Feuergefährlichkeit erlassen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

concernant la collation de la bourse d'études provenant du bénéfice SCHWARTZ.

(N° 7842. — 569. — 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 1^{er} août 1843.

Le bénéfice fondé le 29 janvier 1745, par l'abbé Jean-Bernard Schwartz, vicaire de la chapelle de Notre-Dame à Luxembourg, ayant été reconnu appartenir à l'Etat, Sa Majesté a daigné statuer que ceux qui prétendent descendre de la sœur du fondateur seront admis à faire valoir leurs droits à la jouissance des revenus de ce bénéfice, pour faire leurs études à l'Athénée de Luxembourg.

En conséquence toutes les personnes qui croient avoir droit à la jouissance de ces revenus, pour faire leurs études audit Athénée, sont invitées à nous adresser d'ici au 15 septembre prochain, leur demande accompagnée des pièces justificatives de leur descendance de la sœur du fondateur.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

A V I S

(N° 8134. — 195. — 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 8 août 1843.

Dans sa séance du 28 décembre dernier, le conseil de la commune de Fischbach a arrêté un règlement de police, concernant les mesures à prendre pour prévenir les incendies.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(603)

Bekanntmachung

n Betreff der Eröffnung der dritten allgemeinen Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1843.

Luxemburg, am 6. August 1843.

Das Medicinal-Collegium wird seine dritte allgemeine Versammlung für 1843, Montag, den 11. September d. J. eröffnen.

Die Candidaten, welche wünschen, zu den Prüfungen als Arzt, Chirurg, Geburtshelfer, Hebammen, Thierarzt, Apotheker oder Droguist, zugelassen zu werden, haben ihre Zeugnisse wenigstens acht Tage voraus dem Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medicinal-Collegium,
Clasen, Präsident.
Durch das Collegium,
J. T. WURTH, Secretär,

(Nr. 8219. — 13. — 1843. — 1te Abthl.)

Gesehen Behufs der Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums.

Luxemburg, am 9. August 1843.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

AVIS

relatif à l'ouverture de la troisième assemblée générale du collège médical pour 1843.

Luxembourg, le 6 août 1843.

Le collège médical ouvrira sa troisième assemblée générale pour 1843, le lundi, 11 septembre prochain.

Les candidats qui désirent être admis aux examens comme médecins, chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes, vétérinaires, pharmaciens ou droguistes, sont invités à transmettre leurs certificats au moins huit jours d'avance au Conseil de Gouvernement Grand-Ducal, afin qu'il puisse être statué sur leur admission avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,
CLASEN, Président.
Par le Collège,
J. T. WURTH, Secrétaire.

(N° 8219. — 13. — 1843. — 1^{re} Div.)

Vu pour être inséré au *Mémorial législatif* ministériel du Grand-Duché.

Luxembourg, le 9 août 1843.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(604)

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. =	Maasse und Gewichte. =	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de
		Luxemburg.
		Juli 1843. — 2te Hälfte.
		fl. cts.
Weizen.	Hectoliter. Hectolitre.	10 76
Froment	Idem	10 58
Mengkorn.	Idem	» »
Méteil	Idem	» »
Korn.	Idem	» »
Seigle	Idem	» »
Gerste	Idem	» »
Orge	Idem	» »
Haber	Idem	3 80½
Avoine.	Idem	» »
Weisse Erbsen.	Idem	» »
Pois blancs.	Idem	» »
Weizenmehl.	Idem	» »
Farine de Froment	Idem	» »
Kornmehl.	Idem	» »
Farine de seigle.	Idem	» »
Früh-Erdäpfel.	Idem	» »
Pommes de terre d'été	Idem	» »
Spät-Erdäpfel.	Idem	» »
Pommes de terre d'hiver.	Idem	» »
Butter.	Kilogramm. Kilogr.	» 68
Beurre	Die 100 Kilog.	2 82
Heu.	Les 100 kilog	» »
Foin.	Idem	» »
Stroh	Idem	» »
Paille	Idem	» »
Buchenholz	Stere. Stère	4 01½
Bois de hêtre	Idem	» »
Eichenholz.	Idem	» »
Bois de chêne	Idem	» »

Luxemburg. — Gedruckt bei J. Samort.